

19 September/ 2 October: Martyr Trophimus and his Companions  
16th Sunday After Pentecost; Tone 7

*On the Beatitudes, Tone 7*

10. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!

9. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.

8. Thou didst nail our sins to the Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.

7. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!

Бл҃жѣнна, гл҃азъ ѿ:

10. Красѣнъ бѣ ѡ добръ въ инѣдъ, ѡже менѣ оумертвѣнъ плѣдъ: хр҃тосъ ѣсть дрѣво жнвѣотное, ѡ негѡже ѡдѣн не оумираю, но вопию съ разбѣоуникомъ: помани ма гд҃и, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. На кр҃тѣ вознесѣа цѣдре, адамова рѣкопнѣнїе дрѣвнаго грѣха загладиа ѣсѣ, ѡ спѣа ѣсѣ ѡ прѣлестн вѣсь рѣдъ челоуѣческїи. тѣмже воспѣваемъ тѣ блгодѣтелю гд҃и.

8. Пригвоздиа ѣсѣ на кр҃тѣ цѣдре, грѣхѣ наша хр҃тѣ, ѡ твоѣю смѣртїю смѣртъ оумертвѣнъ ѣсѣ воздѣннѣнъ оумѣршнѣ ѡз мѣртвнхъ: тѣмже поклонѣемѣа твоѣмъ стѣомъ во кр҃нїю.

7. Излїа ѡдъ смїи въ слѣхн ѣвннѣ ѡногдѣ: хр҃тосъ же на дрѣвѣ кр҃тнѣмъ источнлъ ѣсть мїровн жнзнн слѣдѣстѣ. тѣмже взываемъ: помани насъ гд҃и, во цр҃твѣи твоѣмъ.

6. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!

5. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!

4. The senseless decree of the wicked tyrant, breathing forth threats and blasphemy hateful to God, confused the people. Yet neither the fury of the wild beast nor the roaring of the fire could frighten the three Children: but standing together in the flame, fanned by the wind that brought refreshment as the dew, they sang: 'Blessed art Thou and praised above all, O our God and the God of our fathers.'

6. Во гробѣ ѿкѡ смѣртенѣ  
положенѣнѣ быль ѣси, животѣ вѣѣхѣ  
хрѣте: и верѣнѣ ѡдѡвы сломилѣ ѣси: и  
воскрѣсѣ во славѣ триднѣвенѣ ѿкѡ  
сильнѣнѣ, вѣѣхѣ просвѣтилѣ ѣси: слава  
твоѡмѣ востанію.

5. Гдѣ воскрѣсѣ триднѣвенѣ и зѣ  
мѣртвѣыхѣ, даровѣ мѣрѣ свѡй  
оучникѡмѣ, и сѣхѣ бл҃гословѣнѣ послѣ  
рѣкѣ: вѣдѣ прѣведѣте во црѣтѣе моѡ.

4. Безѡмное велѣніе мѡчнѣтелѣ  
словетнѣвагѡ людѣ поколебѣ,  
дѣшѡщѣе преценѣіе и слоухлѣніе  
бѡмерзѣкое: ѡвѣче трѣ ѡтрокѣ не  
оустрашѣ ѿроствѣ свѣрекаѣ, ни ѡгнѣ  
снѣдѣлѣи, но протнѡводѣшѡщѣ  
росѡнѡномѣ дхѣ, со ѡгнѣмѣ сѡще  
полѣхѣ: препѣтѣи ѡтцѣвѣ и насѣ  
бѣже, бл҃гословѣнѣ ѣси.

3. The first man, tasting of the tree, made his abode in corruption; for, having condemned himself by an inglorious rejection of life, he imparted a certain taint as a corruption to the whole race. But we mortals, gaining utterance through the tree of the Cross, cry out: O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou!

2. Disobedience violated the commandment of God, and the tree brought death to man by its being partaken of unseasonably, for, for the preservation of that which is most precious, the tree of life was forbidden; but God disclosed it to the hapless thief who cried out rightly: O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou!

1. Israel, foreseeing things to come, laid hold of the tip of Joseph's staff, revealing beforehand that the most glorious Cross would seize the power of the kingdom, for it is the victorious boast of kings and a light for those who cry out with faith: O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou!

3. **Ѡ** дрѣва вкѹсѣвъз пѣрвыи въ челоуѣцѣхъ, въ тлѣнїе вселѣса: Ѡверженїемъ бо жнзни безчѣстнѣйшнмъ ѡсѹдѣса, всемꙋ родꙋ тѣлотлѣненъ нѣкїи, ѣкѡ врѣдъ недꙋга преподаде: но ѡверѣтше земнороднїи воззванїе крѣтнмъ дрѣвомъ, зовѣмъ: препѣтый Ѡтцѣвъ и нѣсъ бже, блгословѣнъ єси.

2. Разрꙋшн повелѣнїе бже прелꙋшанїе, и дрѣво прннесѣ смѣртъ челоуѣкѡмъ, єже неблаговрѣмнꙋ прнчѣстнꙋ бѣвшее: бо оꙋтвержденїе же сѣлꙋ чѣстнѣгѡ, ѡтꙋдъ жнзни дрѣво возбранѣемо бѣ, єже разбѡйникꙋ сломѣршꙋ ѡверзе, благоразꙋмнꙋ зовꙋщꙋ: препѣтый Ѡтцѣвъ и нѣсъ бже, блгословѣнъ єси.

1. Жезлꙋ ѡбѣмлетъ край іѡсифова, вꙋдꙋщамъ зрѣнїю, црѣтвїа державное, ѣкѡ вознмꙋществнтъ, прелѣбный крѣтъ проавлѣа: сѣи бо царѣи побѣдоноснѣ похвалѣ, и свѣтъ вѣрою зовꙋщымъ: препѣтый Ѡтцѣвъ и нѣсъ бже, блгословѣнъ єси.

*Resurrectional troparion, Tone 7*

Thou didst destroy death by  
Thy Cross,/ Thou didst open par-  
adise to the thief./ Thou didst  
change the lamentation of the  
Myrrh-bearers,/ and Thou didst  
command Thine Apostles/ to pro-  
claim that Thou didst arise, O  
Christ God,// and grantest to the  
world great mercy.

*Troparion, Tone 1*

O Lord, save Thy people/ and  
bless Thine inheritance./ Grant  
Thou victory unto Orthodox  
Christians/ over their enemies,/  
and by the power of Thy Cross//  
do Thou preserve Thy  
commonwealth.

*Troparion, Tone 8*

God Who is praised in Trinity  
hath glorified a trinity of mar-  
tyrs:/ Trophimus, Sabbatius and  
Dorymedon./ For, believing in  
Him, they cast down the enemy./  
By their supplications, O Christ  
our God,// have mercy upon us.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ 3:

Разрушилъ еси крѣтомъ твоимъ  
смерть,/ ѿверзалъ еси разбойникѣ  
рай:/ мѣроносцамъ плачь преложилъ  
еси,/ и апломъ проповѣдати  
повелѣлъ еси:/ ѣкѡ воскресъ еси  
хрѣте бже, // даруй мирѡи вѣлю  
милъ.

Тропáрь праздника, гласъ а.

Спаси, гди, людѣ твоѣ,/ и  
благословѣ достоаніе твоѡ,/ побѣды  
православнымъ хрѣстіаномъ/ на  
сопротѣвныѡ дарѡа,/ и твоѡ  
сохранѣа // крѣтомъ твоимъ  
жительство.

Тропáрь, гласъ и:

Въ трѣцѣ хвалѣмый бгъ, трѣцѣ  
мученикѡ прославѣ,/ трофѣма и  
савватѣа и дорѣмедонта:/ въ того бо  
вѣровавше, врага ннзложѣша. //  
тѣхъ молитвами, хрѣте бже нашъ,  
помилуй насъ.

*Kontakion, Tone 7*

No longer will the dominion of death be able to keep men captive;/ for Christ hath descended, demolishing and destroying the powers thereof./ Hades is bound;/ the prophets rejoice with one voice, saying:/ A Savior hath come for them that have faith.// Come forth, ye faithful, for the Resurrection.

*Kontakion, Tone 4*

As the foundation of athletes and confirmation of piety/ the Church doth honor and glorify thy luminous suffering,/ O right wise and glorious Trophimus,/ ever-hymned and blessed athlete./ With those who suffered with thee ask cleansing for those who hymn thee,// in that thou art invincible.

*Kontakion, Tone 4*

O Thou Who wast lifted up willingly on the Cross,/ bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God;/ gladden with Thy power the Orthodox Christians,/ granting them victory over enemies;// may they have as Thy help the weapon of peace, the in-

Кондакъ, гласъ 3:

Не ктомѸ держѧва смѣртнаѧ  
возможетъ держати челоѡѡки:/  
хрѣтосъ во силѣ сокрѡшилъ и  
разорѧлъ силы еѡ./ свѧзѡемъ  
выѧетъ ѧдъ,/ прѡрочи согласно  
радѡутся:/ предста, глаголюще, спсѧ  
сѡщымъ въ вѣрѣ,// изыдите вѣрніи  
въ воскресѣніе.

Кондакъ мѣникъвъ, гласъ 4.

ѧкъ страдалицѣвъ ѡснованіе,/ и  
благочестіѧ ѡутвержденіе,/ црѣковь  
чтитъ и славитъ твоѣ свѣтоносное  
страданіе,/ приноспѣваемыи блаженне  
страдалице,/ доблемѡдре, славне  
трофиме: со страдавшими съ  
тобою,// ѡчищеніе поющымъ тѧ  
испроси, ѧкъ непобѣдимъ.

Кондакъ празника, гласъ 4.

Вознесѣиша на крѣтъ волею,/  
тезонменѣтомѸ твоѣмѸ нѡвомѸ  
жнѣтельствѸ,/ щедрѡты твоѧ дарѡи,  
хрѣте бже,/ возвесели силою твоѣю  
православныѧ хрѣстіѧны,/ побѣды  
дадѡ имъ на сопостѧты,/ посѡбие  
имѡщымъ твоѣ, ѡрѡжіе мнѣра,//  
непобѣдимѡю побѣдѸ.

vincible trophy.

*Prokimenon, Tone 7*

Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet for it is holy.

*Stichos:* The Lord is king, let the peoples rage.

*Galatians 2:16-20 (§203);*

*2 Corinthians 6:1-10 (§181)*

*Alleluia, Tone 1*

Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

*Stichos:* But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth.

*Mark 8:34-9:1 (§37);*

*Matthew 25:14-30 (§105)*

*Instead of "It is truly meet..."*

*Refrain:* Magnify, O my soul, the most precious Cross of the Lord.

Прокіменъ, гласъ љ:

Возносите гдѣ бѣга нашего, и  
покланѣйтесь подножію нѡгѣ ѡбѡ,  
ѡакѡ стѡ ѡтъ.

Стѣхъ: Гдѣ воцрѣна, да гнѣв-  
лются людіе.

*Гал., 203 зач., II, 16-20.*

*2 Кор., 181 зач. VI, 1-10.*

Ѧллендіа, гласъ ѡ:

Помани сонмъ твоѡ, ѡгоже  
стажалъ ѡнѣ испѣрва.

Стѣхъ: Бѣже црѣ нашъ прѣжде  
вѣка, содѣла спѣніе посредѣ земли.

*Мк., 37 зач., VIII, 34 - IX, 1.*

*Мф., 105 зач., XXV, 14-30*

Вместѡ достоѡно ѡтъ:

Велчѡнѣ, дѡшѣ моѡ, прѣчѣтнѡнѣ  
крѣтъ гдѣнѣ.

*Irmos:* O Theotokos, thou art a mystical Paradise,/ who untilled hast brought forth Christ./ He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross:/ therefore at its exaltation on this day,// we worship Him and thee do we magnify.

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

The Light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Ἰρμός: Τάνηξ ἔσῃ, βῆξε, ράη,  
невоздѣланнѡ возрастѣвшій хрѣта,  
ἤμζε κρῆτное жнвонόσное на землῆ  
насаδίσα дрѣво, тѣмз нῆнѣ  
возносіμυ поклонάющеса ἔμυ, τὰ  
βεληάемз.

Πρнчάσтенз:

Χвалίτε γὰρ εἰς нῆсз, χвалίτε ἔγὼ  
εἰς βῆσнннхз.

Зна́менаса на насз свѣтз лицὰ  
твоегῶ, гдн.

Ἄλληδία, Ἄλληδία, Ἄλληδία.